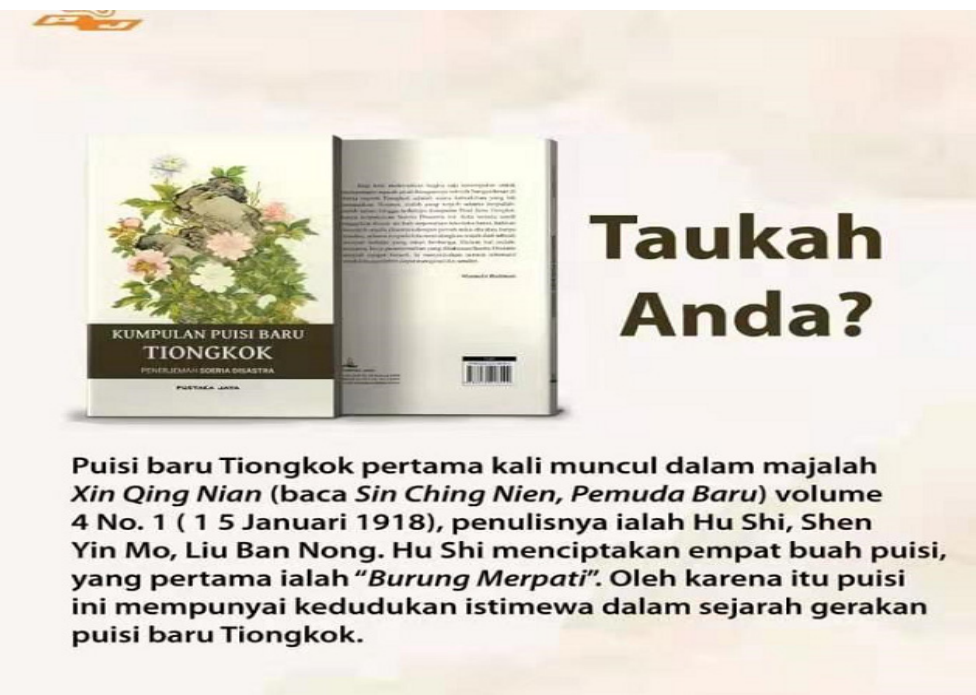
名作家卜汝亮翻译两本中国诗集出版
《中国古典诗词》和《中国新诗集》内容丰富

（本报讯）印尼知名出版社Dunia Pustaka Jaya出版卜汝亮翻译的两本中国诗集。一本是《Puisi Klasik Tiongkok》（《中国古典诗词》），一本是《Kumpulan Puisi Baru Tiongkok》（《中国新诗集》）。

《Puisi Klasik Tiongkok》收集屈原、陶渊明、王维、李白、杜甫、白居易、李贺、李商隐、王安石、李煜、苏东坡、李清照、陆游的69首中国古典诗词。卜汝亮在序言中说明，他为什么选译这69首诗。他说，在印尼诗坛有一本大家推崇的中国古典诗词选集，《Puisi Klasik Cina》，由印尼著名诗人Sapardi Djoko Damono 从英文版翻译过来。因为好奇心的驱使，他把这印尼文版本的诗与原文对照，他发现了好多地方不对劲。他觉得这是令人遗憾的事情。为此，他就动手重新翻译那些诗词，以“信、达、雅”的原则，翻译得更贴切，尽量减少从英文翻译过来的版本显露出来的好些错误、误解；同时，尽可能地以印尼文诗语言的句法与风格，表达给印尼文读者。

《Kumpulan Puisi Baru Tiongkok》收集了1918年至新中国成立那段年代的中国新诗印尼文翻译作品近300首。基本上取材于1989年2月上海辞书出版社出版的《新诗鉴赏辞典》。这本诗集曾于2006年，以《Tirai Bambu------Kumpulaln Puisi Baru Tiongkok》（《竹帘------中国新诗集》）为题出版。这次可谓是重版，书名改为《中国新诗集》，并作了不少文字上的修正。在旧版的序言里，印度尼西亚大学文化科学学院老师Manneke Budiman写道：“对我们来说，错过了学习世界上像中国那样大的国家跌宕起伏的历史的机会是不可饶恕的愚蠢。但是，那就是几十年来发生的事情，直到Soeria Disastra（卜汝亮）这本中国新诗集翻译作品的出版为止。我们太过于专注而掉进了西方文本翻译的洪水，甚而至于我们还兴高采烈地吞咽其一切过剩的东西，在不自不觉间，我们忽视了极有价值的学习机会。在这意义上，Soeria Disastra的作为显得尤其重要。他带给我们另一面镜子，让我们更能认识自己。”

欢迎广大新报读者热烈前往书店购买这两本新书，共享中国古典诗词和中国新诗的精彩内容和突出风格。（小记者）